

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jestem pełen wzburzenia JAHWE, trudno mi się powstrzymać! Wylej (je) na dziecko na ulicy i na grono młodych razem wziętych, bo też mąż z żoną będą wzięci, starzec i podeszły wiekiem! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jestem pełen wzburzenia JAHWE, trudno mi się powstrzymać! Wylej je zatem na dziecko z ulicy, na młodych zebranych razem, bo też mąż i żona zostaną wzięci, starzec i podeszły w latach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego jestem pełen zapalczywości JAHWE, zamęczam się, aby ją powstrzymać. Wyleję ją zarówno na dzieci na ulicy, <i>jak</i> i na gromadę młodzieńców, gdyż będą pojmani — mąż z żoną, starzec z podeszłym w wieku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeto pełenem zapalczywości Pańskiej, upracowałem się, zawściągając ją w sobie. Wylana będzie tak na maluczkiego na ulicy, jako i na zebranie młodzieńców; owszem, i mąż z żoną, a starzec ze zgrzybiałym pojmany będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przeto pełenem zapalczywości PAŃskiej, upracowałem się znosząc. Wyliz na dziecię na ulicy i na radę młodych spolem, bo mąż z żoną poimany będzie, stary z pełnym dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ja pełen jestem gniewu Pańskiego, nie mogę go powstrzymać. Wylej go na dzieci na ulicy i na zgromadzenie młodzieńców! Wszyscy bowiem będą zabrani: mąż z żoną, starzec wraz z mężem w podeszłym wieku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ja jestem pełen gniewu Pana, trudno mi go powstrzymać. Wyleję go na dziecko na ulicy oraz na grono młodych, gdyż będą wzięci do niewoli, zarówno mąż jak i żona, starzec jak i człowiek podeszły w latach!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jestem pełen gniewu JAHWE, nie mogę go powstrzymać. Wylej go na dziecko na ulicy i na grono młodych razem. Gdyż zostaną schwytani zarówno mąż, jak i żona, starzec wraz z tym, który jest w podeszłym wieku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pełno we Mnie oburzenia JAHWE. Nie mogę już tego znieść! Wyleję gniew na chłopców na ulicy i na gromadę młodych mężczyzn. Zostaną wzięci do niewoli zarówno mąż, jak i żona, człowiek dojrzały i starzec.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A mnie przepełnia żar gniewu Jahwe, zamęczam się, aby [go] powstrzymać. ”Wylej go i na dzieci na placu, i na gromadę młodzieży. Bo będą pojmani: zarówno mąż, jak i żona, starzec i mąż w pełni sił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я сповнив мій гнів і задержав і Я їх не викінчив. Вилию на немовлят зі зовні, і на збір молодих разом, бо чоловік і жінка будуть захоплені, старий з тим, що має багато днів.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Dlatego jestem przesycony zapalczywością

¹⁾ podeszły wiekiem, מלא ימים, idiom: pełen dni.

	dynamiczny	Gdańska	WIEKUISTEGO, nie mogę jej powstrzymać. Niech się wyleje na ulicy na niemowlę i na zebranie młodzieńców; gdyż zostaną pojmani tak mąż, jak i niewiasta; starzec wraz z sytym lat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I napełniłem się złością JAHWE. Znużyłem się powstrzymywaniem”. ”Wylej ją na dziecko na ulicy i jednocześnie na zaufane grono młodzieńców; bo oni też zostaną złapani, mężczyzna ze swą żoną, starzec z tym, który jest pełen dni.